Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Dawid poznał, że to JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że ze względu na swój lud Izraela wyniósł jego królestwo tak wysoko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaczął zatem nabierać przekonania, że to JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że ze względu na swój lud przydał jego królestwu znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid poznał, że JAHWE utwierdził go jako króla nad Izraelem i że wywyższył jego królestwo ze względu na swój lud Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznał Dawid, iż go utwierdził Pan za króla nad Izraelem, a iż wywyższył królestwo jego dla ludu swego Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznał Dawid, że go JAHWE potwierdził królem nad Izraelem a iż wywyższył królestwo jego nad ludem swym Izraelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Dawid uznał, że Pan potwierdził jego królowanie nad Izraelem i że jego władzę królewską wywyższył ze względu na lud swój - Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznał Dawid, że to Pan ustanowił go królem nad Izraelem i wyniósł wysoko jego królestwo ze względu na swój lud izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekonał się wówczas Dawid, że JAHWE utwierdził go jako króla nad Izraelem i wyniósł jego królestwo ze względu na swój lud izraelski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przekonał się, że to sam JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że otoczył blaskiem jego królestwo przez wzgląd na Izraela, swój lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojął wtedy Dawid, że utwierdził go Jahwe jako króla nad Izraelem i że wywyższył jego panowanie z powodu swego ludu izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнав Давид, що Господь приготовив його на царя над Ізраїлем, і що його царство прославилося через його нарід Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid poznał, że WIEKUISTY utwierdził go jako króla nad Israelem i że wywyższył jego królestwo z powodu swego ludu – Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid poznał, że JAHWE umocnił go jako króla nad Izraelem i że wywyższył jego królestwo ze względu na swój lud, Izraela. |